

## Comisión de Área Temática Medicina

# Un paso adelante para el traductor especializado en Medicina

En el marco de las actividades de la Comisión de Área Temática Medicina se han llevado a cabo las I Jornadas de Especialización en Traducción Médica.

por la Comisión de Área Temática Medicina del CTPCBA

## Nacen las Primeras Jornadas

Desde el mes de junio, con gran entusiasmo y con el propósito de transformar ideas en proyectos concretos, comenzamos a reunirnos y a delinear las tareas conjuntas para emprender un camino de capacitación especializada en el campo de la Medicina y las ciencias afines. Gracias al trabajo en equipo y a la colaboración permanente de nuestro Colegio, hemos encontrado un espacio de planificación y desarrollo donde tuvimos la oportunidad de organizar y concretar con éxito estas I Jornadas Profesionales focalizadas en la formación en Medicina del traductor. De esta forma, convocamos a profesionales destacados de la salud, de distintas especialidades. Cada uno de ellos aportó una cuota invaluable de conocimiento con solidez y buen humor, y brindó herramientas de utilidad para nuestro crecimiento profesional.

*La mayor parte de las ideas esenciales en ciencia son fundamentalmente simples y por lo general se pueden expresar en un lenguaje comprensible por todo el mundo.*

Albert Einstein

Las I Jornadas se iniciaron el viernes 2 de noviembre con la exposición del Dr. Damián Vázquez, médico dermatólogo y coordinador de lingüística en una editorial de textos médicos. La sala estaba colmada de colegas ávidos de adquirir conocimientos sobre la traducción biomédica, la terminología internacional y las características del lenguaje médico. Durante un taller intensivo de tres horas de duración, el Dr. Vázquez nos presentó distintos ejemplos de textos extraídos de traducciones reales. Aludió al "lenguaje directo y comprensible", que ha sido valorizado en los cursos de corrección del español.

En un clima de apertura que permitió la participación a través de ejercicios interactivos, el Dr. Vázquez nos brindó un panorama claro y muy útil acerca de los problemas habituales del traductor de Medicina con respecto a los epónimos, las siglas, las nomenclaturas, la ambigüedad y los falsos amigos, entre otros.

Por último, invocando la frase "Quien no sabe lo que busca, no interpreta lo que encuentra", el Dr. Vázquez rescató "la duda" como camino de investigación, y facilitó a los presentes algunos



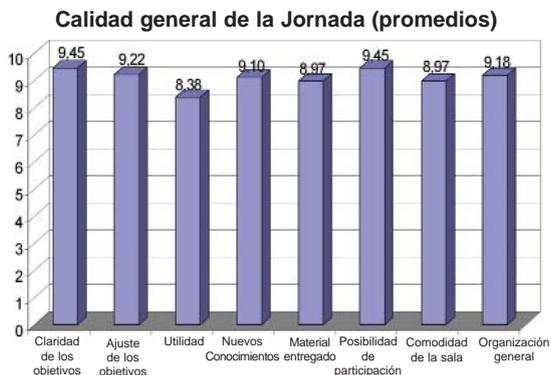
recursos útiles para que el traductor de biomedicina no se encuentre "lost in translation".

Las Jornadas continuaron durante todo el día sábado 3 de noviembre con la participación de la Dra. Geraldine Mendizábal, médica especialista en Medicina Interna y Hematología, y el Dr. José Roberto Rosler, médico neurocirujano, ambos profesionales con amplia experiencia en el país y en el extranjero. Por la mañana, de la mano de una presentación dinámica del Dr. Rosler, conocimos en profundidad la Hematología, adentrándonos en la hemostasia, la coagulación y el sistema inmunitario. A continuación, la Dra. Mendizábal disertó con claridad didáctica y simplicidad sobre las patologías frecuentes de los glóbulos rojos, las plaquetas y los glóbulos blancos, y explicó las características, los tipos, el tratamiento y las complicaciones posibles de la leucemia y del linfoma. Es interesante resaltar que hubo una gran participación de los presentes, quienes se mostraron muy interesados en las explicaciones de la Dra. Mendizábal y en sus aportes terminológicos en idioma inglés.

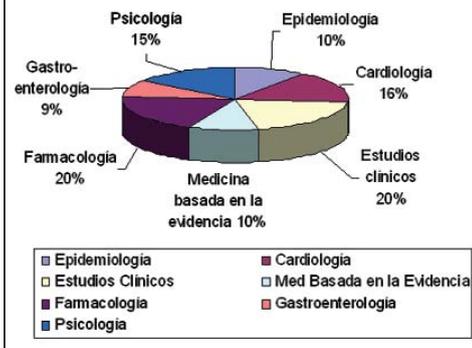
Por la tarde, nuestras cien mil millones de neuronas funcionaron a fondo con la ponencia sobre el sistema nervioso central. Con una combinación de realidad y ficción, invocando escenas de películas e imágenes de políticos o actores conocidos, la ponencia fue más que atrapante. En este contexto de originalidad, comprendimos la conducta del sueño, la organización cerebral de las emociones, y los trastornos como la migraña, el aura, el accidente cerebrovascular, el dolor lumbar, la epilepsia y la demencia, entre otros. Hacia el final, con gran capacidad docente y sencillez en sus explicaciones, el Dr. Rosler nos permitió ingresar profundamente en el cerebro: "un órgano sexual". Así, con humor e imágenes impactantes, finalizó su exposición con una temática por demás interesante: la neurología de los sexos.

Los presentes mostraron una participación muy activa y tuvieron oportunidad de formular preguntas y opinar libremente sobre todos los temas expuestos lo cual refleja tanto la calidad de las ponencias como el interés que estos temas despertaban en los colegas.

## Algunas conclusiones en números e imágenes



### Otras Especialidades de Interés para Capacitación en el Futuro



**9,09**

La calificación promedio de las Jornadas.

**100%**

La proporción de asistentes de idioma inglés.

**55% vs. 45%**

La proporción aproximada de asistentes con y sin experiencia en traducción médica, respectivamente.

**20%**

El porcentaje que representa a las especialidades más solicitadas para capacitación en el futuro: estudios clínicos y farmacología.

## Visión de futuro

La gran aceptación demostrada por los asistentes es muy alentadora para nuestra Comisión. Si bien sabemos que, por lo general, el traductor de Medicina va adquiriendo sus conocimientos a medida que trabaja en temas del área, también sabemos que el espacio para interactuar en jornadas y talleres es muy valioso. Por eso, ya estamos trabajando para organizar más actividades para el año 2008. Entre los temas más solicitados por los asistentes, se encuentran la Farmacología, los estudios clínicos y la Cardiología.

La Comisión de Área Temática Medicina ha dado un pequeño paso adelante, el primero de otros que iremos dando juntos y que nos permitirán avanzar por el camino de la especialización en Medicina y salud de la mano de profesionales de cada especialidad.